



全国中文核心期刊
CSSCI来源期刊
中国人文社会科学核心期刊

中國比較文學

ZHONG GUO BI JIAO WEN XUE



Comparative Literature in China

2017年第4期 总第一〇九期



上海外国语大学
中国比较文学学会

中國比較文學

2017年第4期(总第109期)

文学前沿: 20世纪国别先锋文学研究

- | | |
|--------------------------------|---------|
| 1 主持人的话 | 乔国强 |
| 1 论先锋理论中的几个基本问题 | 乔国强 |
| 11 日本先锋文学初探 | 邱雅芬 |
| 18 “唯一正宗的英国先锋派”
——重访漩涡主义 | 张和龙 |
| 26 20世纪德语先锋叙事文学一瞥 | 杨 劲 |
| 34 从《办公室》看门罗早期创作中的先锋性特征 | 王 岚 黄 川 |
| 42 先锋主义是一种新形式主义
——论阿波利奈尔的诗歌 | 陈 元 |
| 51 走近俄罗斯先锋诗歌 | 荣 洁 |
| 59 “马原的叙述圈套”与中国当代先锋小说的“虚构” | 姜玉琴 |

翻译研究

- | | |
|---|-----|
| 66 论香港《文艺新潮》的翻译 | 赵稀方 |
| 79 “隐形”的底本: 英和双语读本在周作人早期翻译生产中的角色
——以《玉虫缘》为个案 | 周 旻 |

中外文学关系

- | | |
|--|---------|
| 94 《春梦琐言》为日本汉文小说辨 | 施 晔 陈庆浩 |
| 108 论近世以来日本文人的中国通俗小说观念流变
——以小说序跋为线索 | 刘 璇 |
| 125 关联对读与经典发掘
——从《马可福音》到《复仇(其二)》的深层考察 | 蒋永国 |

海外华人文学研究

- 145 跨界行旅与温瑞安武侠小说创作的关系 金 进
- 158 北美华人英语流散文学与中西文学传统
——以哈金、李彦作品为例 蔡晓惠
- 171 讲述与展示
——V. S. 奈保尔旅行写作中“真实”的印度 赵飒飒
- 183 “空洞”的所指:《一个中国人在中国的遭遇》与文学形象学的另议
王 茜

书评·综述

- 195 序聂友军《日本学研究的“异域之眼”》 严绍璦
- 198 外国文学研究新范式的多元化可能性
——评12卷本《中国外国文学研究的学术历程》 林 辰
- 203 作为跨文化对话的《美国文学大辞典》 武 娜
- 206 中国比较文学学会第12届年会在河南大学召开
- 212 “中国时刻”需要实在的学术内容
——同济大学“比较文学学术前沿”高端论坛侧记 朱静宇
- 216 弘扬中国文化,汇通汉学译学
——全国高校国际汉学与中国文化外译学术研讨会综述 杨立学
- 219 英文目录

COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA

Vol.109, No.4, 2017

Contents

Academic Frontier: Avant-Garde Literature in 20th Century

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Editor's Note | <i>Qiao Guoqiang</i> |
| 1 | On Some Basic Issues in the Theory of Avant-Garde | <i>Qiao Guoqiang</i> |
| 11 | A Preliminary Review on Japanese Avant-Garde Literature | <i>Qiu Yafen</i> |
| 18 | Revisiting Vorticism as a British Avant-Garde Movement | <i>Zhang Helong</i> |
| 26 | A Glimpse into the German Avant-Garde Narrative Literature | <i>Yang Jin</i> |
| 34 | An Analysis of the Avant-Garde Features in Alice Munro's Early Writing through an Interpretation of "The Office" | <i>Wang Lan,</i>
<i>Huang Chuan</i> |
| 42 | Avant-Gardism is a Neo-Formalism: An Analysis of G. Apollinaire's Poetry | <i>Chen Yuan</i> |
| 51 | Russian Avant-Garde Poetry | <i>Rong Jie</i> |
| 59 | "Ma Yuan's Narrative Trick" and the Fictionality in Contemporary Chinese Avant-Garde Fiction | <i>Jiang Yuqin</i> |

Translation Studies

- | | | |
|----|--|--------------------|
| 66 | On Translations of <i>The New Trends of Literature and Art</i> in Hong Kong | <i>Zhao Xifang</i> |
| 79 | The "Invisible" Source: On the Role of English-Japanese Integrated Readers in Zhou Zuoren's Early Translations by Examining His Translation of <i>The Gold Bug</i> | <i>Zhou Min</i> |

Sino-Foreign Literary Relations

- | | | |
|-----|--|-----------------|
| 94 | A Discussion and Verification of <i>Chun Meng Suo Yan</i> to Be a Japanese Novel in Chinese | <i>Shi Ye</i> |
| 108 | The Transformation of Japanese Literati's View of Chinese Classical Popular Fiction since Edo Period: Based on Prefaces and Postscripts of Fiction | <i>Liu Xuan</i> |

- 125 Comparative Reading and Exploiting Classics: A Deep Investigation from “The Gospel According to Mark” to “Revenge II” by Lu Xun *Jiang Yongguo*

Studies of Overseas Chinese Literature

- 145 The Relations between Cross-Border Travel and Wen Rui'an's Wu Xia Novels *Jin Jin*
- 158 English Diaspora Literature Written by Chinese Writers in North America and Their Literary Traditions: An Analysis of Ha Jin and Yan Li's Literary Works *Cai Xiaohui*
- 171 Telling and Showing: “True” India in V. S. Naipaul's Travel Writing *Zhao Sasa*
- 183 The Empty Signified: *The Tribulation of a Chinese in China* and a Discussion on Imagology *Wang Qian*

Reviews and Reports

- 195 A Review on Nie Youjun's *The Eyes of the Other Places in Japanology* *Yan Shaodang*
- 198 Pluralistic Possibility of New Paradigm of Foreign Literature Research in China: A Review on 12-Volume *The Academic Course of Foreign Literary Studies in China* *Lin Chen*
- 203 An Inter-Cultural Dialogue: *A Companion to American Literature* *Wu Na*
- 206 A Report for 12th Annual Congress of Chinese Comparative Literature Association (CCLA)
- 212 A Report for the Forum of the Frontiers of Comparative Literature Held in Tongji University *Zhu Jingyu*
- 216 A Report for Symposium on Sinology and Translation & Dissemination of Chinese Classics *Yang Lixue*

中國比較文學

Comparative Literature in China

2017年第4期 总第一〇九期

主管单位：中华人民共和国教育部

主办单位：上海外国语大学

中国比较文学学会

出版单位：上海外语教育出版社

印刷单位：上海叶大印务发展有限公司

国内发行单位：上海市报刊发行局

国外发行单位：中国国际图书贸易总公司

出版日期：2017年10月20日

主 编：谢天振

发行范围：国内外发行

广告经营许可证：沪工商广字09006

地 址：上海市大连西路550号

邮政编码：200083

ISSN 1006-6101



ISSN 1006-6101

CN31-1694/I

国内代号：4-560

国外代号：Q5148

定价：24.00元